

Документ подписан электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 14.05.2024 08:54:16  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Утверждаю:  
Руководитель ООП  
Л.М. Сапожникова

  
«5» *мая* 2024 г.  


Рабочая программа дисциплины

**Электронные ресурсы переводчика**

Закреплена за кафедрой: **Теории языка, перевода и французской филологии**

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация**

Квалификация: **Бакалавр**

Форма обучения: **очная**

Семестр: **3**

Программу составил(и):  
*канд. филол. наук, доц., Масленникова Евгения Михайловна*

Тверь, 2024

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели освоения дисциплины (модуля):

Цель дисциплины заключается в формировании у будущих переводчиков общепрофессиональных и профессиональных компетенций в области использования современных информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в своей профессиональной деятельности, составляющих основу общей информационно-коммуникационной компетенции переводчика.

### Задачи:

Задачами освоения дисциплины являются:

- знакомство с современными стратегиями перевода в цифровой среде,
- применение основных методов поиска, сбора, обработки и систематизации информации в лингвистике и переводоведении, в том числе электронных словарей, корпусов, профессиональных цифровых инструментов переводчика, специализированного программного обеспечения для переводчиков,
- анализ различных электронных образовательных ресурсов и учебно-методических материалов в сфере переводоведения и дидактики перевода.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.В

### Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Данная дисциплина входит в обязательную часть блока 1 учебного плана образовательной программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» по профилю «Перевод и переводоведение».

Курс реализуется на 3 курсе (5 семестр) для студентов очной формы обучения.

Данная дисциплина имеет логическую и содержательно-методическую взаимосвязь со следующими частями образовательной программы:

Введение в теорию межкультурной коммуникации

История и география стран английского языка (на английском языке)

История мировой культуры

Информационные технологии в лингвистике

Общее языкознание

Иностранный язык

Русский язык и культура речи

Введение в языкознание

История и география стран английского языка (на английском языке)

История мировой культуры

Культура речевой коммуникации

Практический курс первого иностранного языка

Введение в теорию межкультурной коммуникации

**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Практический курс второго иностранного языка

Теория перевода

Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Практика письменного перевода

Переводческая скоропись и перевод с листа

Переводческая практика

Стилистика (на английском языке)

Устный последовательный перевод  
Проектная работа в профессиональной деятельности

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Общая трудоемкость</b>	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
<b>в том числе:</b>	
аудиторные занятия	34
самостоятельная работа	74

### 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

ПК-1.2: Переводит текст с соблюдением лексико-грамматических и узуальных норм переводящего языка, а также жанрово-стилистических норм, принятых в соответствующей предметной области

ПК-1.3: Знает и применяет технические приёмы письменного перевода, обеспечивающие приемлемый уровень эквивалентности и адекватности текста перевода

ПК-1.4: Оформляет текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика

### 5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	3

### 6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

### 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занят.	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Источники	Примечание
	Раздел 1. Введение. Актуальные тенденции перевода в современном мультимедийном					
1.1	Введение. Актуальные тенденции в сфере перевода в условиях цифровизации общества.	Лаб	3	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	
1.2	Введение. Актуальные тенденции в сфере перевода в условиях цифровизации общества.	Ср	3	4		
	Раздел 2. Тема 1. Профессиональная информационно-коммуникационная					

2.1	Профессиональная информационно-коммуникационная компетенция переводчика. Понятия «информационная культура» и «медиаграмотность» переводчика. Информационно-коммуникационная компетенция и компетентность	Лаб	3	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	
2.2	Профессиональная информационно-коммуникационная компетенция переводчика. Понятия «информационная культура» и «медиаграмотность» переводчика. Информационно-коммуникационная компетенция и компетентность	Ср	3	8		
	Раздел 3. Тема 2. Автоматизирован-ный vs. машинный перевод. CAT-Tools, Translation memory.					
3.1	Автоматизированный vs. машинный перевод. CAT-Tools, Translation memory. «Автоматизированный перевод» и «машинный перевод», возможностей применения информационно-коммуникационных технологий в переводе.	Лаб	3	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	
3.2	Автоматизированный vs. машинный перевод. CAT-Tools, Translation memory. «Автоматизированный перевод» и «машинный перевод», возможностей применения информационно-коммуникационных технологий в переводе.	Ср	3	8		
	Раздел 4. Тема 3. Электронные словари. Электронные корпуса текстов и перевод.					
4.1	Электронные словари. Электронные корпуса текстов и перевод. знакомство с электронными словарями и корпусами текстов; обсуждение практических аспектов применения данных электронных ресурсов в профессиональной деятельности переводчика.	Лаб	3	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	

4.2	Электронные словари. Электронные корпуса текстов и перевод. знакомство с электронными словарями и корпусами текстов; обсуждение практических аспектов применения данных электронных ресурсов в профессиональной деятельности переводчика.	Ср	3	8		
	Раздел 5. Тема 4. Переводческие порталы в сети Интернет.					
5.1	Переводческие порталы в сети Интернет. Возможности применения переводческих порталов, форумов и групп в социальных сетях в профессиональной деятельности переводчика.	Лаб	3	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	
5.2	Переводческие порталы в сети Интернет. Возможности применения переводческих порталов, форумов и групп в социальных сетях в профессиональной деятельности переводчика.	Ср	3	8		
	Раздел 6. Тема 5. Электронные образовательные ресурсы и Интернет-сервисы в дидактике перевода: сервисы Google, LearningApps, Quizlet и др.					
6.1	Электронные образовательные ресурсы и Интернет-сервисы в дидактике перевода: сервисы Google, LearningApps, Quizlet и др.	Лаб	3	6	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	
6.2	Электронные образовательные ресурсы и Интернет-сервисы в дидактике перевода: сервисы Google, LearningApps, Quizlet и др.	Ср	3	12		
	Раздел 7. Рейтинговый контроль					
7.1	Рейтинговый контроль. Выполнение тестовых заданий в электронной образовательной среде ТвГУ LMS Canvas.	Лаб	3	2	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	
	Раздел 8. Итоговый групповой проекту					

8.1	Итоговый групповой проект. Представление и защита.	Лаб	3	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	
8.2	Итоговый групповой проект. Представление и защита.	Ср	3	26		
	Раздел 9. Индивидуальное итоговое задание.					
9.1	Индивидуальное итоговое задание. Представление и защита.	Лаб	3	4	Л1.1 Л1.2Л2.1 Л2.2 Л2.3 Л2.4Л3.1	

### Список образовательных технологий

1	Проектная технология
2	Дискуссионные технологии (форум, симпозиум, дебаты, аквариумная дискуссия, панельная дискуссия, круглый стол, фасилитированная и т.д.)
3	Информационные (цифровые) технологии
4	Технологии развития критического мышления
5	Технологии развития дизайн-мышления
6	Активное слушание
7	Методы группового решения творческих задач (метод Дельфи, метод б–б, метод развивающей кооперации, мозговой штурм (метод генерации идей), нетворкинг и т.д.)
8	Портфолио
9	Занятия с применением затрудняющих условий

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Вопросы (примерный список)

- Современное состояние разработки систем перевода.
- Проблема оценивания качества перевода.
- Переводческие нормы и качество перевода.
- Особенности машинного перевода.
- Типы переводов по классификации Бюро переводов Комиссии ЕС.
- Область практической применимости в переводе современных информационных технологий.
- Системы машинного перевода.
- Применение систем машинного перевода.
- Системы машинного перевода и Интернет.
- Требования к системам машинного перевода
- Основные системы машинного перевода.
- Применение автоматических переводных словарей и их особенности.
- Применение ТМ-инструментов (translation memory)
- Принцип действия программ памяти переводов (translation memory) и их

практическое применение.

- Основные программы памяти переводов (PROMT, Trados, DejaVu, WordFast и др.).

- Электронные справочные ресурсы.
- Работа с ABBY Lingvo как со справочным ресурсом переводчика.
- Работа с Multitran как со справочным ресурсом переводчика.
- Работа с Wikipedia как со справочным ресурсом переводчика.
- Функции программ Microsoft Word, Microsoft Excel и Power Point для переводчика.

переводчика.

- Электронные словари (одноязычные, двуязычные и многоязычные) в работе переводчика.

- Принципы работы программ-конкордансеров.
- Электронные энциклопедии и стилистические справочники.
- Электронные (национальные и специализированные) корпуса текстов в работе переводчика

переводчика

- Электронные ресурсы в устном переводе.
- Профессиональные группы, порталы и форумы переводчиков.
- Автоматическое редактирование текста перевода.
- Технология работы с автоматическим редактором (StyleWriter, Style checker).

## **8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации**

Задание 1. Проведите критический анализ одного из переводческих порталов на выбор, на основании таблицы критериев для оценки сайта (контент, эргономичность использования, дизайн; возможности практического применения в переводе и дидактике перевода).

Анализ сайта необходимо оформить в текстовом редакторе в соответствии нормативно закрепленными требованиями к оформлению текста.

Критерий:

обработка и систематизация информации; редактирование текста в текстовом редакторе

Шкала оценивания (0-2 балла):

2 балла – критический анализ сайта проведен в соответствии с установленными критериями; результат анализа оформлен в текстовом редакторе в соответствии с установленными требованиями

1 балл – критический анализ сайта проведен в соответствии с установленными критериями, однако результат анализа оформлен в текстовом редакторе с нарушением установленных требований

0 баллов – критический анализ сайта не проведен или проведен не в соответствии с установленными критериями; результат анализа оформлен в текстовом редакторе с нарушением установленных требований

Задание 2. Выполните перевод следующего текста на русский язык. Требуется оформить текст перевода в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.

ON AN exceptionally hot evening early in July a young man came out of the garret in which he lodged in S. Place and walked slowly, as though in hesitation, towards K. bridge.

He had successfully avoided meeting his landlady on the staircase. His garret was under the roof of a high, five-storied house and was more like a cupboard than a room. The landlady who provided him with garret, dinners, and attendance, lived on the floor below, and every time he went out he was obliged to pass her kitchen, the door of which invariably stood open. And each time he passed, the young man had a sick, frightened feeling, which made him scowl and feel ashamed. He was hopelessly in debt to his landlady, and was afraid of meeting her.

This was not because he was cowardly and abject, quite the contrary; but for some time past he had been in an overstrained irritable condition, verging on hypochondria. He had become so completely absorbed in himself, and isolated from his fellows that he dreaded meeting, not only

his landlady, but any one at all. He was crushed by poverty, but the anxieties of his position had of late ceased to weigh upon him. He had given up attending to matters of practical importance; he had lost all desire to do so. Nothing that any landlady could do had a real terror for him. But to be stopped on the stairs, to be forced to listen to her trivial, irrelevant gossip, to pestering demands for payment, threats and complaints, and to rack his brains for excuses, to prevaricate, to lie- no, rather than that, he would creep down the stairs like a cat and slip out unseen.

This evening, however, on coming out into the street, he became acutely aware of his fears.

"I want to attempt a thing like that and am frightened by these trifles," he thought, with an odd smile. "Hm... yes, all is in a man's hands and he lets it all slip from cowardice, that's an axiom. It would be interesting to know what it is men are most afraid of. Taking a new step, uttering a new word is what they fear most.... But I am talking too much. It's because I chatter that I do nothing. Or perhaps it is that I chatter because I do nothing. I've learned to chatter this last month, lying for days together in my den thinking... of Jack the Giant-killer. Why am I going there now? Am I capable of that? Is that serious? It is not serious at all. It's simply a fantasy to amuse myself; a plaything! Yes, maybe it is a plaything."

The heat in the street was terrible: and the airlessness, the bustle and the plaster, scaffolding, bricks, and dust all about him, and that special Petersburg stench, so familiar to all who are unable to get out of town in summer- all worked painfully upon the young man's already overwrought nerves. The insufferable stench from the pot-houses, which are particularly numerous in that part of the town, and the drunken men whom he met continually, although it was a working day, completed the revolting misery of the picture. An expression of the profoundest disgust gleamed for a moment in the young man's refined face. He was, by the way, exceptionally handsome, above the average in height, slim, well-built, with beautiful dark eyes and dark brown hair. Soon he sank into deep thought, or more accurately speaking into a complete blankness of mind; he walked along not observing what was about him and not caring to observe it. From time to time, he would mutter something, from the habit of talking to himself, to which he had just confessed. At these moments he would become conscious that his ideas were sometimes in a tangle and that he was very weak; for two days he had scarcely tasted food.

Критерий:

Обработка и систематизация информации; редактирование и оформление аутентичных текстов.

Оформление текста (в том числе текста перевода) в текстовом редакторе в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами.

Шкала оценивания (0-2 балла):

2 балла – все аутентичные и переводные тексты подготовлены и оформлены в электронном виде для представления учащимся и имеют ссылку для доступа

1 балл – не все аутентичные и переводные тексты подготовлены и оформлены в электронном виде для представления учащимся

0 баллов – аутентичные и переводные тексты не подготовлены и не оформлены в электронном виде для представления учащимся

### 8.3. Требования к рейтинг-контролю

Требования к рейтинговому контролю

На текущий контроль учебной работы студента отводится 100 баллов (из 100). Для получения зачёта по дисциплине студент должен набрать не менее 40 баллов за семестр.

Текущий контроль успеваемости осуществляется на основе оценивания следующих заданий:

1 модуль (30 баллов):

- Активная работа на семинарах: 5 баллов
- Выполнение заданий для самостоятельной работы: 15 баллов



- Рейтинговый контроль – выполнение теста в электронной среде ТвГУ LMS

Canvas: 10 баллов

2 модуль (70 баллов):

- Активная работа на семинарах: 5 баллов
- Выполнение заданий для самостоятельной работы: 20 баллов
- Критическая оценка Интернет-ресурсов по заданной тематике: 15 баллов
- Подготовка сообщения с презентацией по выбранной теме: 15 баллов
- Итоговый групповой проект: 10 баллов
- Итоговое индивидуальное задание: 5 баллов

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### 9.1.1. Основная литература

Шифр	Литература
Л1.1	Шунейко, Авдеенко, Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-15446-7, URL: <a href="https://urait.ru/bcode/543983">https://urait.ru/bcode/543983</a>
Л1.2	Советов, Цехановский, Информационные технологии, Москва: Юрайт, 2024, ISBN: 978-5-534-06399-8, URL: <a href="https://urait.ru/bcode/536599">https://urait.ru/bcode/536599</a>

#### 9.1.2. Дополнительная литература

Шифр	Литература
Л2.1	Блюмин, Феоктистов, Мировые информационные ресурсы, Москва: Дашков и К, 2013, ISBN: 978-5-394-01885-5, URL: <a href="http://texts.lib.tversu.ru/texts/996000ogl.pdf">http://texts.lib.tversu.ru/texts/996000ogl.pdf</a>
Л2.2	Гуреев, Мазов И.Н., Ельцов, Информационные ресурсы и инструменты в работе исследователя, Москва: ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2024, ISBN: 978-5-16-018378-7, URL: <a href="https://znanium.com/catalog/document?id=436167">https://znanium.com/catalog/document?id=436167</a>
Л2.3	Воеводская О. М., Информационные ресурсы интернета в издательском деле, Воронеж: ВГУ, 2017, ISBN: , URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/154903">https://e.lanbook.com/book/154903</a>
Л2.4	Блюмин А. М., Феоктистов Н. А., Мировые информационные ресурсы, Москва: Дашков и К°, 2021, ISBN: 978-5-394-04323-9, URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=684281">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=684281</a>

#### 9.1.3. Методические разработки

Шифр	Литература
Л3.1	Колосов С. А., Рабочая программа дисциплины "Электронные ресурсы переводчика (немецкий язык)", Тверь, 2011, ISBN: , URL: <a href="http://texts.lib.tversu.ru/texts2/07241rp.pdf">http://texts.lib.tversu.ru/texts2/07241rp.pdf</a>

#### 9.3.1 Перечень программного обеспечения

1	Kaspersky Endpoint Security 10 для Windows
2	Adobe Acrobat Reader
3	Google Chrome
4	ABBYY Lingvo x5
5	OpenOffice

6	Foxit Reader
7	Notepad++
8	Mozilla Firefox

### 9.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	Виртуальный читальный зал диссертаций Российской государственной библиотеки (РГБ)
2	Репозиторий ТвГУ
3	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
4	ЭБС ТвГУ
5	ЭБС «Лань»
6	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
7	ЭБС «ЮРАИТ»
8	ЭБС «ZNANIUM.COM»
9	СПС "КонсультантПлюс"
10	СПС "ГАРАНТ"

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-405	комплект учебной мебели, дубликатор, компьютеры, листоподборщик, фальцовщик, коммутатор
2-407	комплект учебной мебели, VHS/DVD, компьютеры, акустические системы для фонового озвучивания, дека, доска флипчарт, усилитель

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебно-методическое обеспечение дисциплины включает в себя

- материалы из списка основной и дополнительной литературы,
- сопроводительные и дополнительные материалы к лекционным и практическим занятиям, размещенные в электронной среде ТвГУ LMS Canvas,
- сопроводительные и дополнительные материалы к лекционным и практическим занятиям, размещенные на сайте университета в системе LMS.